



FJÖLMIDLANEFND

17. október 2012

Ákvörðun nr. 1/2012

Erlent myndefni á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6 án íslensks tals eða texta

I.

Málsmeðferð

1.

Fjölmiðlanefnd ákvað á grundvelli 4. másl. 1. mgr. 11. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 að taka til athugunar hvort 365 miðlar ehf. (365 miðlar) hefðu brotið gegn 29. gr. laganna með miðlun erlends efnis frá Liverpool TV á Stöð 2 Sport 5 og Chelsea TV á Stöð 2 Sport 6 án tals eða texta á íslensku.

365 miðlar sendu inn umsóknir um leyfi fyrir sjónvarpsstöðvarnar Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6 þann 12. apríl sl. Í umsóknunum kemur fram að stöðvunum sé ætlað að bjóða upp á fjölbreytt og vandað íþróttafni þar sem mikil áhersla sé lögð á að sinna vinsælustu innlendu keppnisíþróttunum í bland við vinsæla erlenda íþróttaviðburði og uppbyggjandi íþróttaumfjöllun um íþróttaiðkun ungs fólks. Fjölmiðlanefnd samþykkti umsóknir 365 miðla á þessum forsendum. Í umsóknunum var ekkert fjallað um útsendingar frá Liverpool TV og Chelsea TV.

Tilfni framangreindrar athugunar var að fjölmiðlanefnd fylgdist með dagskrá Stöðvar 2 Sport 5 og Stöðvar 2 Sport 6 og komst að raun um að 365 miðlar sýndu efni frá erlendu sjónvarpsstöðvunum Liverpool TV og Chelsea TV á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6, án þess að tal eða texti á íslensku fylgdi.

Með bréfum, dags. 3. september 2012, óskaði fjölmiðlanefnd eftir skýringum og sjónarmiðum 365 miðla vegna framangreinds og var þess óskað að svör bærust eigi síðar en 13. september 2012. Í bréfum fjölmiðlanefndar kom fram að samkvæmt 29. gr. fjölmiðlalaga skuli hljóð- og myndefni á erlendu máli, hvort heldur sem því er miðlað í línulegri dagskrá



FJÖLMÍÐLANEFND

eða eftir pöntun, jafnan fylgja tal eða texti á íslensku eftir því sem við eigi hverju sinni. Aðeins sé heimilt að senda viðstöðulaust efni um gervitungl þegar um sé að ræða fréttir eða fréttatengt efni en við slíkar aðstæður skuli fjölmiðlaveita eftir því sem kostur er láta fylgja endursögn eða kynningu á íslensku á þeim atburðum sem orðið hafa, en ekki verði séð að undanþáguákvæðið eigi við í þessu tilviki. Bent var á að hér væri ekki um neinar efnislegar breytingar að ræða í lögum um fjölmiðla, en nánast samhljóða ákvæði hafi verið að finna í 8. gr. útvarpslaga nr. 53/2000. 365 miðlar óskuðu eftir fresti til að svara bréfunum með tölvupósti sem barst 12. september 2012 og var frestur veittur til 20. september 2012.

Þess var óskað að fulltrúar 365 miðla, Ari Edwald og Pálmi Guðmundsson, fengju að koma á fund fulltrúa fjölmiðlanefndar til að fara yfir nokkur mál vegna bréfs fjölmiðlanefndar, dags. 3. september 2012. Þann 21. september 2012 komu fulltrúar 365 miðla á fund framkvæmdastjóra og aðstoðarframkvæmdastjóra fjölmiðlanefndar þar sem þeir röktu m.a. þau sjónarmið sem liggja til grundvallar ákvörðun um útsendingu efnis frá Liverpool TV og Chelsea TV á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6. Þess var óskað að sjónarmið 365 miðla bærust fjölmiðlanefnd með skriflegum hætti.

2.

Fjölmiðlanefnd barst svar frá 365 miðlum með bréfi þann 24. september 2012 vegna útsendinga beggja stöðva. Í svari 365 miðla segir að þessar fjölvarpsrásir séu eingöngu aðgengilegar áskrifendum á suðvesturhorni landsins, að Borgarnesi í vestri og Selfossi í austri.

Fram kemur að áskrifendur Stöðvar 2 Sport utan áður nefnds svæðis hafi því ekki möguleika á að ná útsendingum Liverpool TV og Chelsea TV. Útsendingarnar á þessum aukarásam, sem fylgi með áskrift að Stöð 2 Sport 1 og Stöð 2 Sport 2, séu því fyrst og fremst hugsaðar sem viðbótarþjónusta við áskrifendur á þessum svæðum.

365 miðlar benda á að nokkur munur sé á dreifigetu símafyrirtækja og bjóði Vodafone upp á talsvert minni möguleika í þeim efnum. [...]¹ áskrifenda þeirra sé í viðskiptum við Vodafone.

3.

Vegna eðlis málanna var ákveðið að sameina þau og ljúka þeim með einni ákvörðun enda málin sambærileg að eðli sínu auk þess sem 365 miðlar svöruðu bréfum fjölmiðlanefndar með einu bréfi sem átti við um báðar stöðvarnar.

1 Fellt út vegna trúnaðar.



FJÖLMÍÐLANEFND

II. Niðurstaða

1.

Í 16. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 segir að til hljóð- og myndmiðlunar fjölmiðlaveitu sem heyrir undir lögsögu íslenska ríkisins, sem krefst tíðniúthlutnar hjá Póst- og fjarskiptastofnun, þurfi leyfi fjölmiðlanefndar, nema annað sé sérstaklega ákveðið í lögum.

365 miðlar hafa leyfi, dags. 20. apríl 2012, fyrir Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6. Á grundvelli leyfanna skulu 365 miðlar framfylgja ákvæðum fjölmiðlalaga sem gilda um þær fjölmiðlaveitur og þá fjölmiðla sem undir lögina falla. Meðal þeirra er ákvæði 29. gr. sem fjallar um tal og texta á íslensku.

Samkvæmt 1. málsl. 2. mgr. 29. gr. skal hljóð- og myndefni á erlendu máli, hvort heldur sem því er miðlað í línulegri dagskrá eða eftir pöntun, jafnan fylgja tal eða texti á íslensku eftir því sem við á hverju sinni. Samkvæmt 2. málsl. 2. mgr. 29. gr. á þetta þó ekki við þegar fluttur eru erlendir söngtextar eða þegar dreift er viðstöðulaust um gervitungl og móttökustöð fréttum eða fréttatengdu efni sem sýnir að verulegu leyti atburði sem gerast í sömu andrá. Við þær aðstæður skal fjölmiðlaveita, eftir því sem kostur er, láta fylgja endursögn eða kynningu á íslensku á þeim atburðum sem orðið hafa, sbr. 3. málsl. 2. mgr. 29. gr. Er ákvæðið efnislega samhljóða ákvæði sem var í 8. gr. útvarpslaga nr. 53/2000 með þeim breytingum þó að ákvæðið á nú við um allt hljóð- og myndefni, en átti aðeins við sjónvarpsefni í útvarpslögum. Frá skyldunni í 1. málsl. 2. mgr. 29. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 eru jafnframt gerðar þær undantekningar í 3. mgr. sömu greinar að ákvæði 2. mgr. eiga ekki við um viðstöðulaust, óstytt og óbreytt endurvarp heildardagskrár erlendra sjónvarpstöðva og þegar viðkomandi hljóð- eða myndmiðill er starfræktur á öðru tungumáli en íslensku samkvæmt 1. mgr.

Ákvæði þess efnis að erlendu efni skuli fylgja íslenskt tal og texti á uppruna sinn í 3. tölul. a í 2. mgr. 3. gr. útvarpslaga nr. 68/1985, eins og ákvæðinu var breytt með lögum nr. 82/1993. Þar var kveðið á um að efni á erlendu máli, sem sýnt er í sjónvarpsstöð, skyldi jafnan fylgja íslenskt tal eða texti á íslensku eftir því sem við átti hverju sinni. Það átti þó ekki við þegar fluttur væru erlendir söngtextar eða þegar dreift væri viðstöðulaust um gervitungl og móttökustöð fréttum eða fréttatengdu efni sem sýnir að verulegu leyti atburði sem gerast í sömu andrá. Við þær aðstæður skyldi sjónvarpsstöð, eftir því sem kostur væri, láta fylgja



FJÖLMÍÐLANEFND

endursögn eða kynningu á íslensku á þeim atburðum sem gerst hefðu. Þá var sú undantekning jafnframt gerð að framangreind skylda ætti ekki við þegar um væri að ræða endurvarp frá erlendum sjónvarpsstöðvum, enda væri um að ræða viðstöðulaust, óstytt og óbreytt endurvarp heildardagskrár sjónvarpsstöðva.

Í athugasemdum með ákvæðinu í því frumvarpi sem varð að lögum nr. 82/1993 kemur fram:

Er hér lagt til að ákvæði 6. gr. núgildandi reglugerðar um útvarp samkvæmt tímabundnum leyfum varðandi þá skyldu að þýða erlent dagskrárefni, sem sýnt er í sjónvarpi, verði lögfest með nánar tilgreindum undanþágum, þ.e. þegar um erlenda söngtexta er að ræða eða fréttir eða fréttatengt efni sem í sérstökum tilvikum er dreift viðstöðulaust erlendis frá og sýnir að verulegu leyti atburði er gerast í sömu andrá. Þegar svo stendur á er gert ráð fyrir endursögn þular á íslensku fylgi fréttauðsendingunni eftir því sem kostur er. Þýðingarskyldan nær einvörðungu til dagskrár innlendra sjónvarpsstöðva, þar með talins Ríkisútvarpsins, [...] og er þessi tillaga gerð með hliðsjón af ákvæðum 8. gr. tilskipunar Evrópubandalagsins, þar sem heimilað er að setja strangari reglur varðandi sjónvarpsdagskrár þeirra útvarpsstöðva, sem aðildarríki hafa lögsögu yfir, telji þau það nauðsynlegt vegna tungumálastefnu sinnar.

Samkvæmt þessu skal þýða hljóð- og myndefni á erlendu máli nema undantekningar þær sem fram koma í 2. og 3. mgr. 29. gr. eigi við.

Í þeim tilvikum sem hér eru til skoðunar eiga undantekningarmar í 2. mgr. 29. gr. ekki við. Þannig er hvorki um erlenda söngtexta að ræða né það að dreift sé viðstöðulaust um gervitungl og móttökustöð fréttum eða fréttatengdu efni sem sýnir að verulegu leyti atburði sem gerast í sömu andrá. Á Liverpool TV og Chelsea TV eru m.a. sýndir eldri fótboltaleikir og brot úr leikjum, þættir um fótboltamenn, viðtöl við þjálfara og leikmenn og önnur umfjöllun um viðkomandi íþróttafélög án þess þó að sýndir séu atburðir sem gerast í sömu andrá.

Þá eiga undantekningarnar í 3. mgr. 29. gr. ekki heldur við um umrædd tilvik. Þannig er ekki um það að ræða að Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6 séu fjölmiðlar sem starfræktir eru á öðru tungumáli en íslensku né er um að ræða endurvarp sem fellur undir ákvæðið. Samkvæmt 8. tölul. 1. mgr. 2. gr. laganna er erlent endurvarp hljóðvarps- eða sjónvarpsútsending frá erlendri fjölmiðlaveitu sem er móttækin af innlendri fjölmiðlaveitu og hún endurvarpar til notenda hér á landi um þráð eða þráðlaust. Samkvæmt 15. gr. skal fjölmiðlaveita tilkynna til fjölmiðlanefndar hljóð- og myndmiðlunarefni sem er endurvarpað erlendis frá af fjölmiðlaveitu sem fellur undir gildissvið laganna. Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2



FJÖLMIDLANEFND

Sport 6 eru ekki erlendar endurvarpsstöðvar samkvæmt 15. gr. fjölmiðlalaga, heldur miðlar sem hlotið hafa leyfi samkvæmt 16. gr., auk þess sem gert er ráð fyrir því að um viðstöðulaust, óstytt og óbreytt endurvarp heildardagskrár sjónvarpsstöðva sé að ræða til að undantekning 3. mgr. 29. gr. eigi við. Ekki er um slíkt að ræða.

2.

Í svari 365 miðla kemur fram að útsendingar Liverpool TV og Chelsea TV séu fyrst og fremst hugsaðar sem viðbótarþjónusta við áskrifendur utan suðvesturhorns landsins en útsendingarnar fylgja með áskrift að Stöð 2 Sport 1 og Stöð 2 Sport 2.

Í fjölmiðlalögum eru engar heimildir að finna til undantekninga á skyldum til þýðinga á erlendu efni, samkvæmt 2. mgr. 29. gr., á grundvelli þess að um einhverskonar viðbótarþjónustu sé að ræða fyrir þau svæði sem ná ekki útsendingum fjölvarpsstöðva.

Efni frá Liverpool TV og Chelsea TV er miðlað á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6 sem hafa hlotið leyfi samkvæmt 16. gr. fjölmiðlalaga og því ber að fylgja ákvæði 2. mgr. 29. gr.

3.

Það er niðurstaða fjölmiðlanefndar að 365 miðlar ehf. hafi brotið gegn 1. másl. 2. mgr. 29. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 með miðlun Chelsea TV og Liverpool TV án þess að íslenskt tal eða texti fylgi. Samkvæmt þessu skulu 365 miðlar, í samræmi við nefnt ákvæði, láta íslenskt tal eða texti fylgja því hljóð- og myndefni á erlendu máli sem miðlað er á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6.

Samkvæmt h-lið 1. mgr. 54. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 leggur fjölmiðlanefnd stjórnvaldssektir á lögaðila vegna brota á 29. gr. Þó má falla frá sektarákvörðun teljist brot óverulegt eða af öðrum ástæðum er ekki talin þörf á beitingu sektar skv. 1. másl. 5. mgr. 54. gr. Með vísan til þess hefur fjölmiðlanefnd ákveðið að falla frá sektarákvörðun.



FJÖLMÍÐLANEFND

III. Ákvörðunarorð

“365 miðlar ehf. brutu gegn 1. másl. 2. mgr. 29. gr. laga um fjölmiðla nr. 38/2011 með miðlun Chelsea TV og Liverpool TV á Stöð 2 Sport 5 og Stöð 2 Sport 6 án þess að íslenskt tal eða texti fylgdi.

Með vísan til 5. mgr. 54. gr. laga um fjölmiðla er fallið frá sektarákvörðun í máli þessu.“

Elfa Ýr Gylfadóttir